

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5c70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора
по учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод с первого иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, наименование специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка» является формирование у обучающихся практических навыков профессионального (устного) перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

– сформировать у студентов навык выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации и использования его в профессиональной деятельности;

– сформировать у студентов навык использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

– сформировать у студентов навык проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4), профессиональной (ПК-2) и профессионально-специальной (ПСК-1) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в часть БЛОКА 1 «Дисциплины (модули)», формируемая участниками образовательных отношений по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теория и практика перевода. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Профессионально-ориентированный перевод».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач, которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 2 зачетных единицы, 72 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические (36 ак.ч.) занятия и самостоятельная работа студента (36 ак.ч.). Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей. ОПК-1.2 Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3	ОПК-3.1 Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2 Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3 Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4</p>	<p>ОПК-4.1 Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2 Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3 Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>
<p>Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p>	<p>ПК-2</p>	<p>ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-2.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-2.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации.</p>
<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПСК-1</p>	<p>ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний.</p>

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		3
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	36	36
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	16	16
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	6	6
Подготовка к контрольной работе (тестирование)	6	6
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	2	2
Работа в библиотеке	2	2
Подготовка к зачету	4	4
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
	ак.ч.	72
	з.е.	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведенных в п.3 дисциплина разбита на 9 тем:

- тема 1 (Теоретические основы устного перевода);
- тема 2 (Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности);
- тема 3 (История устного перевода в работах российских лингвистов);
- тема 4 (Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе);
- тема 5 (Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода);
- тема 6 (Психологическая основа устного перевода);
- тема 7 (Активный запас соответствий частотной лексики);
- тема 8 (Синтаксическое развертывание в устном переводе);
- тема 9 (Речевая компрессия и устный перевод).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Теоретические основы устного перевода	–	–	Теоретические основы устного перевода. Освоение технологий и приемов последовательного перевода. Выработка, апробация и первичное закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.	4	–	–
2	Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности	–	–	Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности. Освоение технологий и приемов последовательного перевода (антонимический перевод, семантическая компрессия, грамматические и лексические замены). Выработка, апробация и дальнейшее закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.	4	–	–
3	История устного перевода в работах российских лингвистов	–	–	История устного перевода в работах российских лингвистов. Освоение технологий и приемов последовательного перевода (антонимический и описательный перевод). Выработка, апробация и закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.	4	–	–
4	Анализ, фиксация и передача информации при	–	–	Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе. Освоение технологий и	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	последовательном переводе			приемов последовательного перевода. Выработка, апробация и закрепление семиотических параметров универсальной переводческой скорописи.			
5	«Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода»	–	–	Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу.	4	–	–
6	Психологическая основа устного перевода	–	–	Психологическая основа устного перевода. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу.	4	–	–
7	Активный запас соответствий частотной лексики	–	–	Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Знакомство с рабочим местом синхронного переводчика.	4	–	–
8	Синтаксическое развертывание в устном переводе	–	–	Синтаксическое развертывание в устном переводе: сущность и случаи применения. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу.	4	–	–
9	Речевая компрессия и устный перевод	–	–	Речевая компрессия в устном переводе. Этапы предпереводческой подготовки к синхронному переводу. Знакомство с рабочим местом синхронного переводчика.	4	–	–
	Всего за семестр				36		

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Коди и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4; ПК-2; ПСК-1	Зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на коллоквиумах (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за домашнего задания – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального.

Зачет по дисциплине «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка (английский язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют следующие задания:

- 1 Прослушайте текст.
- 2 Вставьте необходимые слова и выражения в пропуски, используя там, где это возможно, приемы краткой переводческой записи.
- 3 Выполните задания на выбор верного ответа из предложенных вариантов, основываясь на поэтапной фиксации содержания прослушанного текста.
- 4 Осуществите устно-устный перевод текста в формате последовательного перевода с опорой, а затем без опоры на скрипт.
- 5 Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).

6.3 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Теоретические основы устного перевода

Практико-ориентированное задание – устный перевод текста на русский язык с переводческим комментарием.

GEODESY

The scientific objective of geodesy is to determine the size and shape of the Earth. The practical role of geodesy is to provide a network of accurately surveyed points on the Earth's surface, the vertical elevations and geographic positions of which are precisely known and, in turn, may be incorporated in maps. When two geographic coordinates of a control point on the Earth's surface, its latitude and longitude, are known as well as its elevation above sea level, the location of that point is known with accuracy within the limits of error involved in the surveying processes. In mapping large areas, such as a whole state or country, the irregularities in the curvature of the Earth must be considered. A network of precisely surveyed control points provides a skeleton to which other surveys may be tied to provide progressively finer networks of more closely spaced points. The resulting networks of points have many uses, including anchor points or bench marks for surveys of highways and other civil features. A major use of control points is to provide reference points to which the contour lines and other features of topographic maps

are tied. Most topographic maps are made using photogrammetric techniques and aerial photographs.

Тема 2 Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности

1 Прослушайте текст.

2 Вставьте необходимые слова и выражения в пропуски, используя там, где это возможно, приемы краткой переводческой записи.

3 Осуществите устно-устный последовательный и синхронный перевод текста.

4 Определите виды примененных переводческих трансформаций в рамках последовательного и синхронного перевода.

5 Обоснуйте целесообразность переводческих решений в каждом из видов перевода.

6 Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»). Поясните логику употребления переводческой модуляции при передаче фрагментов 1-го и 5-го абзацев текста в рамках перевода «с листа».

7 Обоснуйте целесообразность избранного Вами способа передачи моно- и многокомпонентных терминов в переводимом тексте.

Biosafety is an important topic in any discussion of experiments in a Basically, biosafety is the collection of rules and regulations that determine what are

..... in biological experiments. Biosafety wasn't a major issue until the It was then that experiments first began using

..... is material taken from one individual or species and inserted into or combined with that of another species. In the work was being carried out using what was called the

..... The is a virus that causes The virus can be introduced into any kind of, including a human, and cause, that is make a healthy

..... By the, a number of techniques had been developed that allowed researchers to use not only the but also other viruses and other and These elements could be mixed with, such as bacteria, human cells, and

Тема 3 История устного перевода в работах российских лингвистов

1 Прочитайте текст. Выделите в нем лексические единицы различной

стилистической отнесенности (нейтральную лексику, коллоквиальные единицы, жаргонизмы).

2 Наметьте и обоснуйте стратегии передачи лексических единиц каждого из выделенных Вами типов на английский язык.

3 Определите виды примененных переводческих трансформаций; обоснуйте их целесообразность исходя из специфики сочетаемости лексических единиц в оригинале, а также принимая во внимание синтаксическую структуру предложений в исходном тексте.

4 Определите наиболее оптимальные пути трансформации синтаксической структуры исходных предложений при переводе на английский язык для идиоматизации перевода.

5 Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).

У всех, кто имеет отношение к нашему кино, в голове прочно сидит мысль о том, что отечественная киноиндустрия - одна из самых старых и развитых в мире. Ощущение того, что мы стояли у истоков киноискусства, сохранилось у нас до сих пор, но беда в том, что мы и сейчас стоим именно там, у истоков.

«Не смогли мы организовать нормальное профессиональное сообщество по принципу «уродам вход воспрещен», - говорит продюсер Сергей Члиянц. Откуда у одного из самых успешных российских продюсеров такое мрачное наблюдение, указывающее на кустарное состояние нашего кино? Ведь то, что мы наблюдаем сейчас, очень похоже на бум отечественного кинопроизводства.

Кинопрокат растет из года в год. Еще в 2006 году кассовые сборы в России составили \$ 455 млн.

Тема 4 Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе

1 Прослушайте текст.

2 Вставьте необходимые слова и выражения в пропуски, используя там, где это возможно, приемы краткой переводческой записи.

3 Осуществите устно-устный последовательный и синхронный перевод текста. Определите виды примененных переводческих трансформаций в рамках последовательного и синхронного перевода. Обоснуйте целесообразность переводческих решений в каждом из видов перевода.

4 Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).

Runaway World

In the mid-XIXth century, a Massachusetts painter transmitted the first message “What hath?” by electric telegraph. In so doing, he in world history.

Never before could a message be sent without someone going somewhere to carry it. Yet the of communications marks every bit as with the past. The first commercial..... was launched only in Now there are more than above the Earth, each carrying a of information. For the first time ever,communication

is possible from one side of the world to the other. Other types of electronic communication, more and more with communication, have also over the past few years. No transatlantic or cables existed at all until the late The first held fewer than; those of today carry more than

Тема 5 Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода

1 Прочитайте текст.

2 Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «с листа»).

3 Определите виды примененных лексических и грамматических переводческих трансформаций.

Forbes

В 2005 году Михаил Данилов (на тот момент владелец компании «Бизнес-табак», ежедневно продававшей сигареты на \$1 млн.) удачно вложил \$6 млн. в ночной клуб «Рай» на «Красном Октябре», ставший вскоре символом «путинского гламура». В 2010 году Данилов объединил силы с Антоном Пинским, за семь лет они построили холдинг Sagrado, в который сегодня входит более десяти ночных клубов и концертных площадок в Москве

Тема 6 Психологическая основа устного перевода

1 Прочитайте текст. Выделите в нем лексические единицы различной стилистической отнесенности (нейтральную лексику, термины).

2 Наметьте и обоснуйте стратегии передачи терминов на русский язык.

3 Определите наиболее оптимальные пути трансформации синтаксической структуры исходных предложений при переводе на русский язык для идиоматизации перевода.

4 Осуществите письменно-устный перевод текста (перевод текста «листа»).

Nanotech At Hand

New ways to put parts together can transform broad realms of human life. We've seen it happen before and it will happen again, sooner than most people expect.

Not so long ago, if you wanted to bring the sound of a violin into your home, you would have needed a violin and a violinist to play the instrument. For the sound of a cello to accompany the violin, you would have needed a cello and a cellist, and to add the sound of a flute, you would have needed a flute and a flautist. And if you wanted to bring the sound of a symphony orchestra into your home, you would have needed a palace and the wealth of a king. Today, a small box can fill a room in your home with the sound of a violin or of a symphony orchestra – drawing on a library of sound to provide an abundance of music delivered by different kinds of instruments.

Тема 7 Активный запас соответствий частотной лексики

Практико-ориентированное задание – устный перевод текстов на русский язык с переводческим комментарием.

Surveying can be determined as a means of making relatively large-scale, accurate measurements of the Earth's surfaces. It includes the determination of the measurement data, the reduction and interpretation of the data to usable form, and, conversely, the establishment of relative position and size according to given measurement requirements. Thus, surveying has two similar but opposite functions: 1) the determination of existing relative horizontal and vertical position, such as that used for the process of mapping, and 2) the establishment of marks to control construction or to indicate land boundaries. Surveying has been an essential element in the development of the human environment for so many centuries that its importance is often forgotten. It is an imperative requirement in the planning and execution of nearly every form of construction. Surveying was essential at the dawn of history, and some of the most significant scientific discoveries could never have been implemented were it not for the contribution of surveying. Its principal modern uses are in the fields of transportation, building, apportionment of land, and communications.

Тема 8 Синтаксическое развертывание в устном переводе

Практико-ориентированное задание – устный перевод текстов на русский язык с переводческим комментарием.

Geodetic surveys involve such extensive areas that allowance must be made for the Earth's curvature. Baseline measurements for classical triangulation are

therefore reduced to sea-level length to start computations, and corrections are made for spherical excess in the angular determinations.

Geodetic operations are classified into four “orders”, according to accuracy, the first-order surveys having the smallest permissible error. Primary triangulation is performed under rigid specifications to assure first-order accuracy. Efforts are now under way to extend and tie together existing continental networks by satellite triangulation so as to facilitate the adjustment of all major geodetic surveys into a single world datum and determine the size and shape of the Earth spheroid with much greater accuracy than heretofore obtained.

At the same time, current national networks will be strengthened, while the remaining amount of work to be done may be somewhat reduced. Satellite triangulation became operational in the United States in 1963 with observations by Rebound A-13, launched that year, and some prior work using the Echo 1 and Echo 2 passive reflecting satellites. The first satellite specifically designed for geodetic work, Pageos 1, was launched in 1966

Тема 9 Речевая компрессия и устный перевод

Практико-ориентированное задание – устный перевод текстов на русский язык с переводческим комментарием.

A system of triangles usually affords superior horizontal control. All of the angles and at least one side (the base) of the triangulation system are measured. Though several arrangements can be used, one of the best is the quadrangle or a chain of quadrangles. Each quadrangle, with its four sides and two diagonals, provides eight angles that are measured.

To be geometrically consistent, the angles must satisfy three so-called angle equations and one side equation. That is to say the three angles of each triangle, which add to 180° , must be of such sizes that computation through any set of adjacent triangles with the quadrangles will give the same values for any side. Ideally, the quadrangles should be parallelograms. If the system is connected with previously determined stations, the new system must fit the established measurements.

6.6 Задания для подготовки к зачету

1 Выполните устный последовательный перевод отрезка речи с английского на русский;

2 Выполните устный последовательный перевод отрезка речи с русского на английский.

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097> (дата обращения: 13.04.2024)

2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 21.08.2024).

Дополнительная литература

1 Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/439030> (дата обращения: 21.08.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

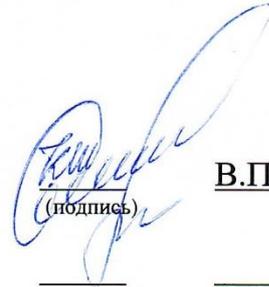
Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p><i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)</p> <p><i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом</p>	<p>ауд. <u>519</u> корп. <u>5</u></p> <p>ауд. <u>416</u> корп. <u>5</u></p>

Лист согласования РПД

Разработал

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
(должность)



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС



(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	